

La traduction des jeux de mots dans les sous-titres suédois de trois films de banlieue

Adèle Geyer
Université de Stockholm

Les films français dits « de banlieue » reproduisent la « langue des jeunes de banlieue », un langage non-standard caractérisé par le recours au vernaculaire et par des pratiques spécifiques comme les codages (verlan) ou les rituels (vannes et joutes oratoires) (Gadet 2007). Ces productions langagières, et en particulier les jeux de mots en émanant, représentent un défi de traduction : parvenir à une équivalence linguistique tout en tentant de maintenir la variation linguistique.

Lors du sous-titrage, les contraintes spatiotemporelles imposent au traducteur audiovisuel de faire passer un message en maximum deux lignes et six secondes, tout en prenant en compte le cotexte dans le texte polysémiotique que constitue le film (Díaz Cintas & Remael 2007). Les jeux de mots télévisés peuvent faire référence à des éléments internes au texte, par exemple ce qui est montré à l'écran, ou à des éléments externes faisant appel à la connaissance du monde du public. La première catégorie peut ainsi se traduire avec l'appui d'autres canaux de discours du film et la seconde catégorie est parfois explicitée lors du sous-titrage (Gottlieb 2005). L'objet de notre communication est la traduction des jeux de mots dans trois films de banlieue (*La Haine* 1995, *Entre les murs* 2008 et *Bande de Filles* 2014). Les jeux de mots relevés dans notre corpus sont de type homophonique et paronymique, comme dans ces exemples issus de *La Haine* :

- (1) Hé le maire ! Nique sa mère au maire!
- (2) Le pénis de Le Pen, à peine il se hisse.

Notre but est alors de dégager les procédés linguistiques liés à la production des jeux de mots et d'analyser les stratégies de traduction mises en œuvre dans les sous-titres suédois des DVD. Une telle étude n'a pas encore été réalisée avec notre paire de langues.

Références bibliographiques

- Asimakoulas, Dimitris (2004). Towards a Model of Describing Humour Translation: A Case Study of the Greek Subtitled Versions of *Airplane! And Naked Gun*. In *Meta* 49:4, 822-824.
- Chiaro, Delia (éd.) (2010). *Translation, humour and the media. Vol. 2. Translation and humour*. London, Continuum.
- Delabastita, Dirk (éd.) (1996). *Wordplay and translation: special issue*. Manchester, St. Jerome Pub.
- Díaz Cintas, Jorge & Remael, Aline (2007). *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester, St. Jerome Pub.
- Gadet, Françoise (2007). *La variation sociale en français*. Paris, Ophrys.
- Gottlieb, Henrik (2005). You got the picture? On the polysemiotics of subtitling wordplay. In Gottlieb, Henrik (éd.). *Screen Translation: Seven studies in subtitling, dubbing and voice-over*. Department of English, University of Copenhagen, 53-85.
- Pisek, Gerhard (1997). Wordplay and the dubber / subtitler. In *AAA* 22:1, 37-51.
- Schröter, Thorsten (2005). *Shun the pun, rescue the rhyme? The dubbing and subtitling of language-play in film*. Department of English, Division for Culture and Communication, Karlstad University.
- Williamson, Lee & De Pedro Ricoy, Raquel (2014). The translation of wordplay in interlingual subtitling: A study of *Bienvenue chez les Ch'tis* and its English subtitles. In *Babel* 60: 2, 164-192.